

Los estudios de interpretación: una apuesta a la interdisciplinariedad

Interpreting Studies: an interdisciplinary approach

RESUMEN: La práctica de la interpretación interlingüística ha sido una pieza fundamental para el desarrollo humano y el desarrollo de las relaciones humanas. No obstante, la investigación en torno a esta práctica no ha gozado el mismo interés en comparación con los estudios realizados en textos escritos, a pesar de poder abordar la práctica interpretativa desde diferentes perspectivas que ayuden a comprender, desde fenómenos propios y particulares de esta práctica, hasta fenómenos compartidos en otras prácticas comunicativas donde se implique otra lengua diferente a la materna. Este artículo presenta las bases teóricas que guiaron un trabajo doctoral en torno al uso y representación del español y el inglés como lenguas de trabajo empleadas durante dos prácticas de interpretación realizadas por alumnos en formación como intérpretes. De igual manera, se presenta de manera breve la metodología que se siguió, además de algunas conclusiones, específicamente la detección de efectos de *priming* interlingüístico, que permiten establecer un diálogo entre diferentes disciplinas como la psicolingüística, el bilingüismo y la lingüística de corpus.

PALABRAS CLAVE: *Estudios de Interpretación, Psicolingüística, Bilingüismo, Lingüística de Corpus, Lingüística Aplicada.*

ABSTRACT: Cross-linguistic interpretation has been a key part for human development, as well for the relations among our peers. Nonetheless, research about interpreting has not yet gained much interest despite being a practice that could be studied from different perspectives which, in turn, could help understand phenomena related only and solely to interpreting between two languages, as well as phenomena shared with other communicative practices where other language different from the mother language is implied. This paper presents the theoretical basis of a doctoral project inquiring about the use and representation of Spanish and English as working languages during two interpreting practices carried out by interpreting students. In addition, a brief explanation of the methodology is presented, as well as some conclusions, specifically the evidence of cross-linguistic priming during interpreting, that allow a dialogue between different disciplines such as Psycholinguistics, Bilingualism, and Corpus Linguistics.

KEYWORDS: *Interpreting Studies, Psycholinguistics, Bilingualism, Corpus Linguistics, Applied Linguistics.*

Héctor Javier Sánchez Ramírez

hsanchez13@uabc.edu.mx

Universidad Autónoma de Baja California, México

ORCID: 0000-0001-6064-6426

Recibido: 23/06/2022

Aceptado: 15/11/2022

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 21

ENERO / JUNIO 2023

ISSN 2007-7319

Introducción

No cabe duda de que la práctica de la interpretación interlingüística, es decir, la actividad de transmitir un mensaje de una lengua a otra, es una práctica extremadamente compleja. Este trabajo tiene como propósito principal mostrar tres perspectivas desde las cuales se pueden realizar acercamientos, tanto teóricos como prácticos, a los estudios de interpretación, en específico, al proceso psicolingüístico en la interpretación consecutiva. Este artículo presenta los fundamentos teóricos que dieron pie al trabajo titulado “*Priming* estructural interlingüístico en intérpretes bilingües español-inglés”, un trabajo de investigación que se beneficia de la interdisciplinariedad inherente a los estudios de interpretación y que busca indagar sobre la representación de ambas lenguas en la memoria del intérprete, al igual que su uso, para realizar prácticas de interpretación de enlace.

En primer lugar, se presenta el concepto de memoria propuesto desde la psicología con el fin de presentar acercamientos referentes al almacenamiento y procesamiento de la lengua en la memoria; lo anterior permite mostrar cómo estos acercamientos han permitido elaborar marcos teóricos y modelos sobre el proceso psicolingüístico en general. Así, se presenta una teoría sobre la interpretación simultánea, a saber, la Teoría Interpretativa del Sentido (TIS) (Seleskovitch y Lederer, 1984), y un modelo sobre el proceso psicolingüístico y cognitivo durante la interpretación, a saber, el Modelo de los Esfuerzos (MDE) (Gile, 2009a), con el propósito de mostrar algunas propuestas sobre el proceso psicolingüístico y cognitivo del intérprete basadas en los

marcos teóricos y los modelos referentes al proceso psicolingüístico en general.

En segundo lugar, es necesario analizar el fenómeno lingüístico del bilingüismo, ya que es necesario presentar un tipo de bilingüismo como requisito para la realización de la práctica interpretativa, por tanto, conviene explorar premisas de corte psicolingüístico y cognitivo en torno al bilingüismo. La actividad interpretativa necesita del conocimiento, almacenamiento y uso de dos sistemas lingüísticos en la memoria para llevarse a cabo, de tal manera que se analizan algunos estudios de bilingüismo que exploran conceptos como memoria, atención y representaciones mentales (Hartsuiker, Pickering, Veltkamp, 2004; Hartsuiker, Beerts, Loncke, Desmet y Bernolet, 2016). Lo anterior nos permite realizar un acercamiento teórico al procesamiento lingüístico llevado por bilingües y así relacionar estas premisas con las propuestas sobre proceso psicolingüístico que realizan los intérpretes.

Por último, los estudios de interpretación han comenzado a incorporar la lingüística de corpus como un medio indispensable para realizar análisis en torno a los discursos interpretados. Así, existe una literatura creciente sobre el uso de corpus lingüísticos aplicables a los estudios de interpretación que permiten tener un acercamiento a los datos de una manera más sistemática, con información contextual e incluso con información prosódica (Bernardini, Ferraresi, Russo, Collard y Defrancq, 2018, Plevoets y Defrancq, 2016), lo que permite hacer relaciones entre los datos obtenidos de discursos interpretados y algunos procesos propios de la práctica interpretativa.

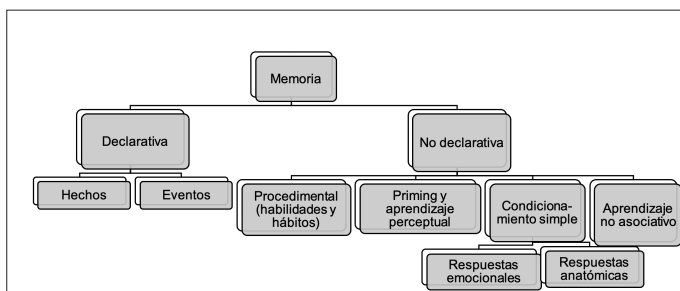
La interpretación como un proceso inminentemente psicolingüístico y cognitivo
 La interpretación interlingüística, de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM), es una actividad compleja dada la cantidad de información que se procesa durante la actividad interpretativa. No obstante, no solo es información lingüística, sino también información en términos del conocimiento de las culturas involucradas, los pragmatismos de cada una de ellas, además de información que se relaciona con el conocimiento enciclopédico que el intérprete ha ido acumulando (Pöchhacker, 2004, p.120). Así, el concepto de memoria que se ha trabajado en la psicología, la psicolingüística y las ciencias cognitivas debe incorporarse a los estudios de interpretación que buscan modelar el proceso de la actividad interpretativa desde una perspectiva psicolingüística y cognitiva.

La psicología se ha dedicado a descifrar cuáles son los componentes de la memoria y su funcionamiento para poder determinar cuáles son los procesos que subyacen al conocimiento general que el humano almacena; esto llevó a la primera distinción de la memoria como un sistema

dicotómico, i.e. la memoria de corto plazo y la memoria de largo plazo (Tulving, 1995, p.840). La memoria de corto plazo (conocimiento declarativo) funciona como un sistema que le permite al humano almacenar hechos y eventos que ocurren a lo largo de la vida, no obstante, este tipo de conocimiento tiene que ser recuperado con un esfuerzo mayor para utilizarse (Squire, 2004, p.173). Por otro lado, la memoria de largo plazo (conocimiento no declarativo) almacena el tipo de conocimiento que se ha aprendido a través de actos y repetición, es decir, es un tipo de memoria en la cual no es necesario hacer un esfuerzo cognitivo mayor para recuperar y utilizar la información (Squire, 2004, p.173).

No obstante, no fue hasta décadas después que se encontró que, si bien el concepto de memoria puede dividirse en dos partes, estas dos partes tienen subsistemas que ayuden a explicar las diferencias más notorias entre ambas memorias (Squire, 2004, p.173). Lo anterior llevó a proponer un modelo de un sistema complejo de memorias para tener un punto de partida tanto consolidado, como aceptado, en la disciplina (ver Figura 1).

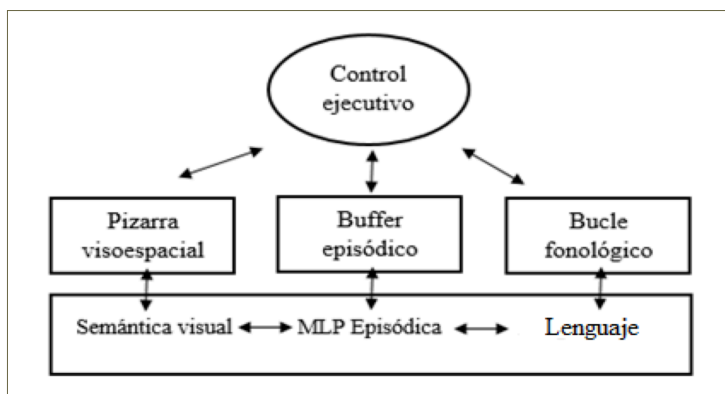
Figura 1. Sistema complejo de memorias y su distribución (Squire, 2004), traducción y adaptación propia



De manera muy simple, podemos decir que la lengua tiene una base psicolingüística que permite asociar sonidos a palabras, palabras a significado y el orden de constituyentes a proposiciones oracionales, esto trae consigo lo que se conoce como procesamiento lingüístico. Autores como Baddeley (2003) y Ullman (2005) han investigado más a fondo el concepto del sistema complejo de memorias conjuntamente con su relación con el procesamiento, almacenamiento y el uso de la lengua.

Por una parte, el trabajo clásico de Baddeley y Hitch, en torno a la memoria de trabajo, permitió a Baddeley conceptualizar a la memoria de trabajo como un mecanismo que lleva a cabo procesos y funciones específicos, tales como la retención de la información para su comparación, su contraste o su asociación (como se citó en Escudero Cabarcas y Pineda Alhucema, 2017, p.19). Por otra parte, Baddeley (2003) propone un modelo de procesamiento lingüístico basado en su conceptualización de la memoria de trabajo que consta de cuatro elementos (ver Figura 2).

Figura 2.
Propuesta de Baddeley sobre el procesamiento lingüístico (2003), traducción y adaptación propia



El primero, llamado bucle fonológico, se encarga de almacenar los sonidos de la lengua y sus combinaciones; el segundo elemento es una pizarra visoespacial que logra ligar los sonidos a información visual o kinestésica; un tercero llamado control ejecutivo central que une los dos primeros elementos para así procesar esa información en conjunto con la atención dirigida.

El último elemento, denominado buffer episódico, mismo que es independiente del control ejecutivo central, permite ligar la información procesada con la memoria de largo plazo (o no declarativa) (Baddeley, 2003, p.201).

El segundo autor, Ullman (2005), realiza una propuesta sobre el almacenamiento de la lengua en la memoria, además de

cómo hace uso de la memoria declarativa y la no declarativa para poder almacenar elementos novedosos y regulares de la lengua, respectivamente. Para este autor, la información referente a palabras, la asociación entre sonidos-palabras, así como la información semántica específica de cada palabra se encuentra en la memoria declarativa, mientras que la información que es repetitiva, como la información morfosintáctica y la gramática de la lengua, se encuentran en la memoria no declarativa, en específico, en el subsistema procedimental de habilidades y hábitos (Ullman, 2005, p.157).

Esta breve explicación sobre el almacenamiento y procesamiento de la lengua nos permite relacionar con facilidad la idea de que la interpretación tiene un fundamento inminentemente psicolingüístico. Así, a continuación, mostramos dos propuestas teóricas sobre el procesamiento que hace el intérprete, mismas que se asemejan a las ideas propuestas por Baddeley (2003) en tanto el procesamiento lingüístico y las ideas propuestas por Ullman (2005) en tanto el uso de la memoria.

El proceso lingüístico del intérprete desde la psicolingüística y las ciencias cognitivas. Por su parte, los estudios de interpretación han contado con diferentes aproximaciones, desde lo puramente lingüístico, hasta lo psicolingüístico, lo social, lo intercultural e incluso desde la pedagogía (Mikkelsen y Jourdenais, 2015). Si bien existen trabajos fundacionales con respecto al complejo proceso psicolingüístico y cognitivo del intérprete, como el de Gerver (como se citó en Pérez-Luzardo Díaz, 2005, p. 1), se mostrarán dos propuestas específicas de corte psicolingüístico y cognitivo sobre el

procesamiento lingüístico que lleva a cabo el intérprete con el objetivo de mostrar puntos de encuentro.

La primera teoría que se expone es la Teoría Interpretativa del Sentido (TIS) (Seleskovitch y Lederer, 1984), la cual puede considerarse como la primera teoría de interpretación que implica nociones sobre un procesamiento de la información más allá de lo estructural, es decir, hace mención sobre procesos mentales que realiza el intérprete. Seleskovitch y Lederer parten de la idea donde las proposiciones oracionales no se encuentran detrás del significado de cada uno de los lexemas que componen al discurso, sino que se deben entender a través del sentido, es decir, de la interpretación hermenéutica del discurso. A partir de esta interpretación hermenéutica es que el intérprete puede encontrar el verdadero significado y encontrar las estructuras en la lengua de llegada que mejor transporten el sentido proposicional del discurso original (Seleskovitch y Lederer, 1984, p.105).

En relación con la TIS, es indispensable mostrar sus fases procedimentales: comprensión, deverbalización y reformulación (Seleskovitch y Lederer, 1984, p.40). Estas fases parecen tener su fundamento en las disciplinas de la psicología, psicolingüística y las ciencias cognitivas, además de coincidir con los cuatro elementos propuestos por Baddeley (2003) sobre el procesamiento lingüístico.

La primera fase, denominada *comprensión*, presenta una relación entre la percepción acústica y la asociación que se realiza con conocimiento anterior, es decir, se pone de manifiesto un proceso cognitivo de asociación sonido-significado. En el paso siguiente, la fase de *deverbalización*, el intérprete

abstrae de manera consciente las ideas que se encuentran en el discurso origen a través de la eliminación de los elementos verbales, lo que resulta en la libertad de expresión del intérprete en términos de sentido y de estructura en la lengua meta. La última fase, la de *expresión*, consiste en el acto de emparejar el significado y el sentido del discurso con las estructuras que mejor puedan expresarlos en la lengua de llegada (Seleskovitch y Lederer, 1989, p.40), es decir, hacer uso de la memoria no declarativa para llevar a cabo este último paso, como lo haría el buffer episódico de Baddeley (2003).

Esta teoría sirvió como un parteaguas en los estudios de interpretación, ya que contempla algunos principios de corte psicolingüísticos que intentaban describir el proceso mental que se lleva durante la interpretación. No obstante, esta descripción se realizó a partir de la observación y reflexión por parte de las autoras y no desde una recolección específica de datos, ni tampoco desde un marco teórico traductológico o psicolingüístico (Gile, 2009b, p.137).

La segunda teoría referente al proceso del intérprete que se presenta es la del Modelo de los Esfuerzos (MDE) de Daniel Gile (2009a). Esta teoría que asume algunos presupuestos de la TIS, incorpora modelos y resultados provenientes de estudios sobre el procesamiento lingüístico en monolingües y bilingües en las disciplinas de la psicolingüística y las ciencias cognitivas. Esto le permitió a Gile proponer tres esfuerzos cognitivos que llevan a cabo los intérpretes:

1. El esfuerzo de escucha y análisis.
2. El esfuerzo de producción.
3. El esfuerzo de la memoria.

Si bien los primeros dos esfuerzos tienen una similitud con los primeros dos elementos que contempla la TIS, el tercer esfuerzo del MDE es el que se desea destacar en este texto, dado que el autor propone este esfuerzo a partir de los modelos de memoria de Baddeley y Hitch (Gile, 2009a, p.167). En la exploración que hace el autor sobre la memoria y el MDE, se entrelazan los procesos generales de la memoria a largo y corto plazo en términos de almacenamiento y los esfuerzos y procesos que el MDE propone como parte de la interpretación, en donde se concluye:

1. La memoria de trabajo es un conjunto de mecanismos o procesos involucrados en el control, regulación y retención activos de información relevante.
2. La memoria de trabajo necesita capacidad de procesamiento.
3. La memoria de trabajo tiene una capacidad limitada de energía (Gile, 2009a).

Gile (2009a) deja ver una apertura hacia los estudios de bilingüismo que utilizan marcos teóricos, al igual que metodologías, de la psicolingüística y las ciencias cognitivas, con el objetivo de poder relacionar el conocimiento generado en estos estudios a aquellos de interpretación. Por tanto, se presenta a continuación una breve exploración de los estudios de bilingüismo de corte psicolingüístico y cognitivo que se creen indispensables para la descripción del proceso psicolingüístico del intérprete.

La psicolingüística en los estudios de bilingüismo y de interpretación
Los estudios sobre bilingüismo se han llevado a cabo en diferentes disciplinas en

donde el bilingüismo está presente, desde situaciones de diglosia, política lingüística y educativa, hasta estudios sobre adquisición y aprendizaje de segundas lenguas, además del procesamiento lingüístico. Así, el bilingüismo es un fenómeno importante que debe revisarse e incorporarse a los estudios de interpretación ya que, si bien no todo bilingüe puede ser intérprete, todo intérprete es forzosamente bilingüe.

Los estudios sobre bilingüismo en las disciplinas de la psicolingüística y de las ciencias cognitivas han permitido establecer una premisa extremadamente relevante: ambas lenguas del bilingüe están activas durante el procesamiento lingüístico a pesar de solo estar procesando una de las dos (Kroll, Dussias, Bogulski y Valdes Kroff, 2012, p.230). Lo anterior ha llevado a los estudios de bilingüismo de corte psicolingüístico y cognitivo a tres premisas centrales:

1. Ambos idiomas están activos aun cuando solo se procesa uno; esto indica que existe una "competencia" por los recursos cognitivos entre las dos lenguas.
2. Existe flujo de información de L1 a L2 y viceversa; esto indica, en muchos casos, una sola representación mental de la información para ambas lenguas.
3. El uso de dos o más lenguas tiene un efecto en funciones cognitivas que van más allá de las funciones cognitivas que se ven involucradas en el lenguaje (Kroll, Dussias, Bice y Perrotti, 2015, p.378).

El primer punto es de peculiar interés en los estudios de interpretación y en la práctica interpretativa ya que, si bien se concibe que ambas lenguas están activas durante el procesamiento de una sola

lengua, la interpretación puede entenderse como un proceso dual en donde, por un lado, se comprende la información lingüística de una lengua, es decir, hay un procesamiento lingüístico de la lengua origen (LO), mientras que mental y cognitivamente se hace una búsqueda por aquellas construcciones lingüísticas y discursivas en lengua meta (LM) que mejor expresen lo previamente procesado en LO. Lo anterior permite entender que la activación e inhibición que sucede durante la interpretación en torno a las lenguas de trabajo se presenta de diferente manera en comparación con la de un bilingüe. Así, el bilingüismo que presentan personas que realizan actividades de interpretación se propone como un tipo de bilingüismo que aporta una perspectiva novedosa a los estudios generales sobre el bilingüismo (Dong y Li, 2020, p. 1; Kroll et al., 2015, p.248).

El segundo punto, mencionado anteriormente, se desea explorar con mayor detalle en las siguientes secciones a partir del reconocimiento de flujo de información de una lengua a otra, las consecuencias de ello y las posibilidades de seguir explorando este punto en actividades traslativas e interpretativas, y de esta forma poder describir y modelar con mayor precisión los procesos cognitivos que operan durante la interpretación.

La activación de ambos sistemas lingüísticos en el bilingüe se ha comprobado a través de metodologías que emplean el uso de cognados y falsos cognados, homógrafos, incluso utilizando diferentes sistemas de escritura y modalidades de comunicación, como inglés-chino e inglés-lengua de señas americana, respectivamente (Kroll, Dussias, Bice y Perrotti, 2015, p.380); otra manera de poder

observar este fenómeno es la utilización de paradigmas de *priming* sintáctico y estructural (Desmet y Duyck, 2007, p.169). Los paradigmas experimentales basados en *priming* interlingüístico tienen como propósito general descubrir si el hablante hace uso de las mismas representaciones mentales en lengua X toda vez que se hubieran activado durante el previo procesamiento lingüístico de lengua Y, es decir, si existe una tendencia de repetir estructuras en una lengua después de haber procesado una estructura similar en otra lengua (Hartsuiker et al., 2016). El empleo de estos paradigmas en población bilingüe ha traído al plano teórico el *quid* de saber si el bilingüe tiene una representación mental para ambos idiomas que conoce, i.e. sintaxis compartida o, por el contrario, el bilingüe tiene una representación mental para cada una de las lenguas que conoce, i.e. sintaxis separada, (Hartsuiker, Pickering y Veltkamp, 2004, p.409).

Los trabajos que han utilizado paradigmas de *priming* interlingüístico han reportado resultados favorecedores a la teoría de la sintaxis compartida, es decir, se entiende que las lenguas que conoce un bilingüe comparten elementos al nivel de las representaciones mentales de cada lengua almacenada en la memoria (Hartsuiker et al., 2016). Aun cuando los resultados favorecen la teoría de la sintaxis compartida, es importante recalcar que la literatura reconoce que existen algunas características que ayudarían a promover un efecto de *priming* positivo, tales como una similitud entre las estructuras de ambas lenguas, y un mayor o menor efecto cuando las estructuras entre las lenguas difieren (van Gompel y Arai, 2018). Lo anterior promueve la investigación continua en el tema para poder definir, en principio,

si existen condiciones necesarias para que exista *priming* interlingüístico, pero también permitir la elaboración de paradigmas de *priming* utilizando diferentes combinaciones lingüísticas, diferentes estructuras lingüísticas y modalidades de procesamiento lingüístico, como en la traducción y la interpretación, con el objetivo de tener una mejor concepción en torno a las representaciones mentales de las lenguas en bilingües.

Con la breve revisión sobre algunos aspectos claves en la investigación del fenómeno del bilingüismo desde la psicolingüística y las ciencias cognitivas, en específico en torno a la memoria y la representación del conocimiento lingüístico en la misma, es pertinente la consideración de estos conceptos, al igual que el empleo de metodologías provenientes de la psicolingüística, a los estudios de interpretación para así lograr una mejor descripción del proceso psicolingüístico y cognitivo realizados por los intérpretes (Maier, Pickering y Hartsuiker, 2016, p.7).

La lingüística de corpus como medio para recopilar, contrastar y analizar datos en los estudios de interpretación

La incorporación de la lingüística de corpus a los estudios de traducción ha generado perspectivas novedosas en el disciplina que le permiten al investigador y al traductor reconocer patrones lingüísticos que les ayuden, por un lado, a entender el dinamismo de la equivalencia traductora y, por otro, reconocer patrones lingüísticos que les permitan identificar los contextos de uso de palabras y frases típicas de una lengua. La lingüística de corpus también ha incursionado en los estudios de interpretación de manera reciente aun cuando la recolección de datos provenientes de la actividad inter-

pretativa parece ser una empresa difícil de llevar a cabo. No obstante, el desarrollo de herramientas tecnológicas ha permitido superar estas dificultades lo que ha logrado posicionar a la lingüística de corpus como una disciplina que abona a los estudios de interpretación (Bendazzoli, 2018, p.3).

Herramientas tales como transcritores de audio a texto, anotadores semi-automáticos y automáticos, plataformas que permiten subir datos a manera de corpus paralelos, entre otros, han logrado que los estudios de interpretación basados en corpus sean una realidad, que permiten obtener corpus como el Corpus de Interpretación de la Unión Europea (EPIC, por sus siglas en inglés, 2012), el corpus de Direccionalidad en Interpretación Simultánea (Bendazzoli, 2010) y el FOOTIE (Sandrelli, 2012), un corpus de fútbol europeo. Si bien los ejemplos de corpus de interpretación que se mencionan no son una lista exhaustiva, estos comparten algunos rasgos que son propios a este tipo de corpus, tales como anotaciones prosódicas y morfosintácticas que permiten generar estudios sobre el proceso que lleva a cabo el intérprete desde diferentes perspectivas, ya sean discursivas, psicolingüísticas o cognitivas.

La incorporación de los corpus lingüísticos en los estudios de interpretación ha permitido observar el proceso psicolingüístico y cognitivo que lleva a cabo el intérprete durante su práctica (Setton, 2011; Bernardini, Ferraresi, Russo, Collard y Defrancq, 2018), lo que la convierte en una perspectiva tanto novedosa, como compatible con modelos y metodologías psicolingüísticas y cognitivas. Es importante mencionar lo anterior para identificar cuáles son los elementos que la lingüística

de corpus proporciona a los estudios de interpretación y cuáles son las implicaciones de dichos elementos en la elaboración de un corpus de interpretación, mismos elementos e implicaciones que se ejemplificarán con la presentación de un proyecto doctoral a continuación.

Priming estructural interlingüístico en intérpretes español-inglés

Las tres secciones anteriores, en las que se exploraron algunas nociones de la psicolingüística, los estudios de bilingüismo y la lingüística de corpus, muestran cómo estas disciplinas del conocimiento pueden encontrarse con los estudios de interpretación y así lograr un mejor entendimiento del proceso llevado a cabo durante la interpretación. Por su parte, la psicolingüística y las ciencias cognitivas nos muestran algunos modelos de memoria y su funcionamiento en términos de almacenamiento y uso de la información lingüística, al igual que algunos intentos de modelar el procesamiento lingüístico de los intérpretes considerando dichos modelos; los estudios sobre bilingüismo, por su cuenta, dan luz sobre la memoria del bilingüe y cómo la memoria puede incorporarse a los estudios de interpretación; por último, la lingüística de corpus encuentra su camino hacia los estudios de interpretación al ofrecer herramientas y metodologías que permitan la recolección, transcripción, anotación y alineación de datos que ayuden a modelar con mayor precisión el procesamiento lingüístico de los intérpretes.

A continuación, se presenta un proyecto que estudia el *priming* interlingüístico estructural en intérpretes que trabajan la combinación español-inglés. El proyecto surge de la necesidad de describir el proceso lingüís-

tico llevado a cabo por estudiantes de interpretación en términos de *priming*, es decir, identificar si el efecto de *priming* interlingüístico ocurre durante la actividad interpretativa. Lo anterior permitiría reconocer el grado de integración que tienen ambas lenguas de trabajo y la forma en la que interactúan ambas lenguas durante la interpretación, al igual que poder indagar con mayor profundidad sobre el proceso psicolingüístico y cognitivo del intérprete. Lo interesante de explorar el efecto de *priming* durante la interpretación es que el intérprete tiene elección de elegir diferentes estructuras que trasladen las proposiciones y el sentido de un mensaje en LO a una LM sin la obligación de seguir la estructura *verbatim*. Así, la aplicación de paradigmas de *priming* a la práctica interpretativa permite la descripción del proceso del intérprete en términos de la interacción que tienen sus lenguas de trabajo, específicamente, la interacción de las representaciones mentales que se activan durante el procesamiento lingüístico.

Para ello, el efecto de *priming* se buscó en tres verbos ditransitivos, es decir, verbos que tengan tres valencias o espacios funcionales; tal es el caso de los verbos en inglés *to send*, *to give* y *to bring* (y sus equivalentes, enviar, dar y traer), ya que las valencias de estos verbos pueden acomodarse en más de un orden en ambas lenguas de trabajo (ver Tabla 1).

Esta variabilidad en el acomodo de las valencias permite identificar patrones lingüísticos que sugieran un efecto positivo de *priming* o, por el contrario, un efecto negativo en donde el intérprete acomodaría en LM las valencias de estos verbos de manera totalmente diferente al acomodo de las valencias en LO.

Con este fin se diseñaron dos ejercicios de interpretación consecutiva. Cabe mencionar que se utilizó la interpretación consecutiva, ya que es una de las modalidades de interpretación que permite analizar el uso de ambas lenguas de trabajo de manera separada y no de manera simultánea. Estos ejercicios de interpretación consecutiva fueron aplicados a aprendientes de interpretación a nivel licenciatura en diferentes semestres de una universidad pública mexicana, quienes fungieron como los sujetos para dicha investigación.

Las producciones lingüísticas emitidas por los intérpretes se grabaron en audio para después ser transcritas con la herramienta *Speechnotes*. El proceso de transcripción se hizo en una lengua a la vez, es decir, se transcribió todo el material que el intérprete produjo hacia el español y después se volvió a escuchar el audio para transcribir lo que el intérprete produjo hacia el inglés. Se transcribieron un total de 138 audios, (76 de la primera prueba y 62 de la segunda prueba), con un total de 65 714 palabras, (33 140 palabras) del inglés al español (32 574 palabras) del español al inglés. Toda vez que se transcribió el material, se hizo una edición ortotipográfica, además de una anotación propia de un corpus de interpretación (Bernardini et al., 2018) que muestra algunos elementos de enunciación y prosodia, tales como alargamientos vocálicos, uso de muletillas, tartamudeos, falsos inicios, ideas incompletas y repeticiones.

Este material transcrito y anotado fue cargado a la plataforma *Sketch Engine* con la intención de crear un corpus paralelo en donde se muestre el mensaje original y las emisiones que los estudiantes realizaron; dado la modalidad de interpretación de en-

Tabla 1.

Verbos ditransitivos analizados y sus estructuras más o menos prototípicas

Verbos ditransitivos en inglés y español	(+ Prototípico		(-) Prototípico	
	<i>To bring</i>	She brought a cup to Peter.	She brought Peter a cup	
Ofrecer	Ella le ofreció una taza a Pedro	Ella le ofreció a Pedro una taza	Ella ofreció una taza a Pedro	Ella ofreció a Pedro una taza
<i>To give</i>	Pamela gave the information to the clerk	Pamela gave the clerk the information		
Dar	Pamela le dio la información al secretario	Pamela le dio al secretario la información	Pamela dio la información al secretario	Pamela dio al secretario la información
<i>To send</i>	My dad sends gifts to my grandma.	My dad sends my grandma gifts.		
Enviar	Mi papa le manda regalos a mi abuela.	Mi papá le manda a mi abuela regalos.	Mi papá manda regalos a mi abuela.	Mi papá manda a mi abuela regalos.

lace, el acomodo de los segmentos corresponde a cada turno de habla que se simula en las pruebas de interpretación. La razón por la que se utiliza esta plataforma es para poder acomodar los datos de tal manera que nos permita crear el Corpus de Aprendientes de Interpretación (CAI), un corpus paralelo de interpretación de enlace que muestre las interpretaciones realizadas por alumnos de diferentes semestres utilizando ambas lenguas de trabajo. El objetivo del CAI es sistematizar datos provenientes de estudiantes de interpretación para poder observar patrones lingüísticos y continuar realizando trabajos de interpretación.

Toda vez que el CAI se encontraba almacenado en la plataforma *Sketch Engine*, se

hizo una búsqueda de los verbos ditransitivos a analizar en ambas lenguas de trabajo para describir las estructuras que los intérpretes utilizaron y con ello verificar si existió un efecto de *priming* durante los ejercicios de interpretación que realizaron.

Se identificó un efecto de *priming* en ambas lenguas de trabajo, es decir, existió *priming* del inglés al español y viceversa, en los tres pares de verbos analizados (ver tabla 2 y tabla 3, respectivamente); la clasificación de los datos obtenidos en términos de reactivos que presentan *priming* y reactivos que no presentan *priming* se hizo de manera manual.

Tabla 2.

Total de reactivos contestados por semestre y su procesamiento en términos de *priming* y sin *priming* ES-EN

Semestre	Total de reactivos contestados	Reactivos que presentan <i>priming</i>	Reactivos que no presentan <i>priming</i>
V semestre (a)	224	141 (62.94%)	82 (37.06%)
V semestre (b)	120	86 (71.66%)	34 (28.34%)
VII semestre	138	84 (60.86%)	54 (39.14%)
VIII semestre (a)	96	61 (63.54%)	35 (36.46%)
VIII semestre (b)	67	44 (65.57%)	23 (34.33%)

Tabla 3.

Total de reactivos contestados por semestre y su procesamiento en términos de priming y sin priming ES-EN

Semestre	Total de reactivos contestados	Reactivos que presentan <i>priming</i>	Reactivos que no presentan <i>priming</i>
V semestre (a)	218	187 (85.77%)	31 (14.23%)
V semestre (b)	115	109 (94.78%)	6 (5.22%)
VII semestre	120	96 (80%)	24 (20%)
VIII semestre (a)	81	69 (85.18%)	12 (14.82%)
VIII semestre (b)	67	60 (89.5%)	7 (10.5%)

Esto da pie para cuestionar el proceder y la importancia que tiene la memoria en la interpretación y, más aún, incorporar la memoria y sus operaciones en la descripción y modelaje del proceso llevado a cabo en la interpretación consecutiva dialógica. Este tipo de investigaciones experimentales-empíricas en los estudios de interpretación se plantean como un paradigma a explorar en la traductología en general con el objetivo de proveer datos que permitan mejorar la descripción del proceso traslativo e interpretativo.

Análisis y discusión

Los resultados obtenidos en términos de reactivos que presentan *priming* y reactivos

que no presentan *priming* permiten indagar sobre el proceso que lleva a cabo el intérprete a la luz de la activación de las representaciones mentales cuando se procesan estructuras ditransitivas, tanto en español, como en inglés.

En la dirección español-inglés, los reactivos no presentaron un mayor problema para su clasificación ya que solo existen dos posibilidades estructurales para los verbos ditransitivos en inglés (ver Tabla 1). Así, la oración 1a) en español como LO permite su traducción solo con dos opciones en inglés como LM, en donde 1b) se clasificó como una oración que presenta *priming*, mientras que una oración como 1c) se clasificó como una oración que no presenta *priming*.

- 1a) Enviaré **su información**¹ a mi colega².
 1b) *I'll send **the information** to my colleague.*
 1c) *I'm going to send **the information** to my coworker.*

Ahora bien, en la dirección inglés-español, se identificó un fenómeno lingüístico común al español oral, a saber, la duplicación del objeto indirecto (OI) a través de

un clítico (Bogard, 2015). En ese sentido, la oración 2a) en inglés como LO permite que su traducción pueda estructurarse en más de dos estructuras (ver ejemplos 2b)-2e)).

- 2a) *I sent **a message** to my friend Ronda.*
 2b) Envié **un mensaje** a mi amiga Ronda.
 2c) Envié a mi amiga Ronda **un mensaje**.
 2d) Le envié **un mensaje** a mi amiga Ronda.
 2e) Le envié a mi amiga Ronda **un mensaje**.

Ante esta situación, se tomó en consideración que la duplicación del OI es una característica de la oralidad del español, tal como lo sugiere Bogard (2015). No obstante, el orden del OD y del OI debería ser el mismo que se presenta en LM al que se presenta en LO, por tanto, las oraciones 2b) y 2d) cumplen con este requisito y fueron consideradas como reactivos que presentaron *priming*, mientras que las oraciones 2c) y 2e) fueron consideradas como reactivos que no presentaron *priming*.

El fenómeno de duplicación del OI en español ha sido expuesto como una variación que no es libre, es decir, existen factores de orden semántico y pragmático para que se presente la duplicación del OI. Por un lado, los factores semánticos para que exista la duplicación del OI se realiza con el objetivo de poder esclarecer cual-

quier ambigüedad correferencial que pueda existir a lo largo de la oración (Bogard, 2015); por otro lado, los factores pragmáticos para la aparición de este fenómeno es la de otorgar un énfasis al OI, al igual que realizar un contraste entre las otras valencias verbales y así poder identificar, de manera más precisa, al OI (Bogard, 2015).

La aparición de clíticos con función de OI, sea a manera de duplicación o sustitución del OI, en los discursos interpretados da pie a considerar que el proceso interpretativo que realizan los aprendientes de interpretación no solo se encuentra informado por la estructura en LO, sino que también se consideran las operaciones morfosintácticas de la LM como un factor que interviene en la reestructuración del mensaje y que incide en un comportamiento discursivo típico en la LM. Además, identificar el efecto de *priming* interlingüístico durante las prácticas de interpretación permite aproximarse al proceso llevado a cabo por los intérpretes desde una perspectiva psicolingüística y cognitiva, a saber, la hipótesis de la sintaxis compartida *vis-à-vis* la hipó-

¹ La función de objeto directo (OD) se representa en negritas en los ejemplos presentados.

² La función de objeto indirecto (OI) se representa subrayado en los ejemplos presentados.

tesis de la sintaxis separada (Hartsuiker et al., 2004) y el MDE de Gile (2009a).

Conclusión

Este texto muestra la interdisciplinariedad inherente a los estudios de interpretación que buscan modelar el proceso psicolingüístico llevado a cabo durante la interpretación, en específico, la interpretación de enlace. En él se muestran tres disciplinas, la psicolingüística, el bilingüismo y la lingüística de corpus, además de demostrar cómo estas despliegan puntos de convergencia necesarios y novedosos en los estudios de interpretación que busquen modelar el procesamiento lingüístico durante la interpretación.

La interdisciplinariedad inherente a la práctica interpretativa permite considerar conceptos como la memoria y el procesamiento lingüístico en bilingües, que son indispensables en la reflexión e investigación de la interpretación puesto que permiten un asentamiento teórico a la práctica y así contrastar entre las propuestas que se hacen desde el bilingüismo con las que se puedan lograr en los

estudios de interpretación que siguen bases teóricas y metodologías psicolingüístico. Aún más, la incorporación de corpus lingüísticos a la interpretación habilita la posibilidad de acercarse a los discursos interpretados de una manera sistemática, ordenada, además de permitir la investigación continua de patrones lingüísticos.

Si bien el espacio no permite profundizar más en el análisis lingüístico de las estructuras empleadas en los discursos interpretados por los sujetos, es importante mencionar que el CAI se convierte en una herramienta de investigación que permite el análisis y el estudio de la práctica interpretativa desde diferentes niveles de análisis lingüístico, tales como el fonético, el morfosintáctico y el textual. Adicionalmente, el CAI también cuenta con anotaciones prosódicas propias de los corpus de interpretación las cuales han sugerido una asociación entre la carga cognitiva que realiza el intérprete; con ello, se vuelve a remarcar la naturaleza interdisciplinar de la interpretación y su estudio e investigación.

Referencias

Baddeley, A. (2003). Working memory and language: an overview. *Journal of Communication Disorders*, 36: 189-208.

Bendazzoli, C. (2010). *Il corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. Tesis de doctorado. Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

Bendazzoli, C. (2018). "Corpus-based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (Wired) Cottage Industry". En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq, (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (pp.1-19). Singapor: Springer.

Bernardini, S., Ferraresi, A., Russo, M., Colard, C. y Defrancq, B. (2018). "Building Interpreting and Intermodal Corpora: A How-to for a Formidable Task". En M. Russo, C. Bendazzoli y B. Defrancq, (Eds.), *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (pp. 21-42). Singapor: Springer.

Bogard, S. (2015). Los clíticos pronominales del español: estructura y función. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Tomo LXIII, (1), 1-38.

Desmet, T. y Duyck, W. (2007). Bilingual Language Processing. *Language and Linguistics Compass*, 1/3: 168-194.

Escudero Cabarcas, J. y Pineda Alhucema, F. (2017). "Memoria de Trabajo: El mod-

- elo multicomponente de Baddeley, otros modelos y su rol en la práctica clínica”. En M. Bahamón, Y. Alarcón, L. Albor y Y. Martínez (Eds.), *Estudios actuales en Psicología. Perspectivas en clínica y salud* (pp. 13-42). Baranquilla: Universidad Simón Bolívar.
- Gile, D. (2009a). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised Edition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- (2009b). Interpreting Studies: A Critical View from Within. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 1: 135-155.
- Hartsuiker, R. J., Beerts, S., Loncke, M., Desmet, T., & Bernolet, S. (2016). Cross-linguistic structural priming in multilinguals: Further evidence for shared syntax. *Journal of Memory and Language*, 90: 14-30.
- Hartsuiker, R. J., Pickering, M. J., & Veltkamp, E. (2004). Is syntax separate or shared between languages? Cross-linguistic syntactic priming in Spanish-English bilinguals. *Psychological science*, 15 (6): 409-414.
- Kroll, J. F., Dussias, P. E., Bice, K. y Perrotti, L. (2015). Bilingualism, Mind, and Brain. *Annual Review of Linguistics*, 1: 377-394.
- Kroll, J.F., Dussias, P. E., Bogulski, C. A. y Valdes Kroff, J.R. (2012). Juggling Two Languages in One Mind: What Bilinguals Tell Us About Language Processing and Its Consequences for Cognition. *Psychology of Learning and Motivation*, 56: 229-262.
- Maier, R., Pickering, M. y Hartsuiker, R. (2016). Does translation involve structural priming? *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 70 (8):1575-1589
- Mikkelsen, H. y Jourdenais, R. (2015). *The Routledge Handbook of Interpreting*. Reino Unido: Routledge.
- Pérez-Luzardo Díaz, J. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea* (Tesis doctoral). Universidad de las Palmas de Gran Canaria, España.
- Plevoets, K. y Defrancq, B. (2016). The effect of informational load on disfluencies in interpreting: A corpus-based regression analysis. *Translation and Interpreting Studies*, 11 (2): 202–224.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Reino Unido: Routledge.
- Russo, Mariachiara, Claudio Bendazzoli, Annalisa Sandrelli, and Nicoletta Spinolo. (2012). “The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementation and developments”. En F. Straniero y C. Falbo (Eds.) *Breaking ground in corpus-based interpreting studies* (pp.35–90). Bern: Peter Lang.
- Sandrelli, A. (2012). Interpreting football press conferences: The FOOTIE corpus. En C. J. Kellet Bidioli (Ed.) *Interpreting Across Genres: Multiple Research Perspectives*, (pp. 78-101). Trieste : EUT Edizioni Università di Trieste.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire 3ème édition*. París: Publications de la Sorbona.
- Squire, L. R. (2004). Memory systems of the brain: A brief history and current perspective. *Neurobiology of Learning and Memory*, 82: 71-177.
- Tulving, E. (1995). “*Organization of memory: Quo vadis?*”. En M. S. Gazzaniga (ed.) *The cognitive neurosciences* (pp. 839–853). The MIT Press.
- Ullman, M. T. (2005). “A cognitive neuroscience perspective on second language acquisition: The declarative/procedural model”. En C. Sanz (ed.), *Adult second language acquisition* (pp. 141-178) Washington: Georgetown University Press.
- Van-Gompel, R. y Arai, M. (2018). Structural priming in bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 21 (3): 448-455.